

magnar  
magnaria  
magnativa  
magnon  
mâhaz  
mâia  
mainar  
maion  
mal  
malarse  
malconzado  
malegnaso  
mâlizaz  
malora  
malorsig  
malstar  
mamaluco  
mamana  
mamau  
mammamia  
mâmo  
man  
manâsa  
manco  
mandar  
mândola  
mandrilo  
manèra  
mâniga  
mânigo  
maniza  
manopola  
mantenir  
mantî  
maona  
marangon  
marântiga  
marca  
marcantonio  
marchese  
marciapie  
mare  
marena  
marinada  
mariner  
maritimo  
marmaja

{CONT...- Ma no bombe! Biglieti. Quel ve xe stà. Lori come per un sprezzo come per una Beffa di Bùcari i ve xe andadi fina Viena, solo per butar bilieti, bilietini: una bravura, come.

— E cossa iera scritto su 'sti bilietini?

— Questo ve iera scritto: che lori xe vignudi fin Viena e che, a volendo, i gavessi podesto col ferro e col fuoco e che invece l'Ala Tricolore sul cielo di Viena, come mònto insoma... questo ve xe stà. Che tuta Viena ve iera stupida e piena de 'sti bilietini bianchi rossi e verdi e l'Amiraglio Horthy a Pola se ga infotà come una belva.

«Come?! Che a Viena è tuto carigo di bilietini nemichi e che noi, che anche abiamo Aviazione di Marina, invezze no fémo gnente!»

— Ahn! Come dir che anca lori, anca questi che svolava a Pola, gavessi dovesto andar a Viena a butar bilietini?

— Ma perché a Viena, che iera Austria? Se i gaveva de far anca lori una bravura, un sprezzo, una Beffa di Bùcari, come, i doveva farghela in Italia. E cussì i ga decidesto: Venezia. Siora Nina, iera sachi e sachi de 'sti bilietini, in zalo e nero, dove che iera scritto che anche noi risparmiemo questa Storica Città che già felicemente appartenne all'Impero e che siamo vignuti solo per far védere che anca noi, quando che vogliamo veniamo. Scrito tuto in italian, se capisse, e soto «Viva l'Austria!», natural.

— Ah go capi. Questi che svolava, 'sti aviatori austriachi doveva andar svolando sora Venezia a butar 'sti bilietini. Una vendeta, come?

— Vendeta? Nissun ghe fazeva del mal a nissun: una bravura. «Cosa solo che Danunzio! — zigava anca 'sto Béla Bòka, la sera prima, in Circolo dei Ufiziai dela Marina de guera. Domani gliela fiamo védere nualtri!»

Insoma, siora Nina, la matina dopo, in porto de Pola, là rente Scoglio Ulivi, tuti pareciadi 'sti aroplani, coi sachi de bilietini drento, i motori zà impizadi, che li ga-

veva impizadi Superina, bellissima giornada, e Béla Bòka no vien.

— El se gaveva indormenzà?

— Ma no indormenzà. De sera che el diseva: «Domani gliela fiamo védere!» el gaveva bevù un fià massa, spacando i bicieri per tera come che usava i Ungaresi.

— Ahn! Imbriago.

— No, imbriago. El se ga roto una gamba vignindo zò per le scale de casa, imbriago ancora che el iera. Ma, cossa volé, oramai i iera tuti pronti e 'sto comandante Zébokin, vedendo Superina sul idrovolante de Béla Bòka sentado de drio, el ghe ga dito: «Superina, si senti davanti, la piloti lei, e via con noi in Venedig! A Venezia!»

— Mama mia! I xe andadi svolando a Venezia?

— Sicuro, siora Nina. Andadi, butà i bilietini sora Venezia — che iera propio un spettacolo — che anca i ghe ga tirà de tera qualche canonada, e tornadi per ora de pranzo a Pola, tuti contenti.

— Ah tornadi tuti!

— Ma no: tuti contenti sì, ma no tuti tornadi. Mancava l'aroplan de Superina. Pensévese! I speta, i speta, e Superina no vien. «Ma dov'è Superina? Ma chi ha visto Superina?» Che Ruzzier lo ga visto l'ultima volta propio sora Venezia, ma che dopo el lo ga perso de vista, che chissà, forse un'avarea del motor, forse quele canonade, povero Superina ...

— Morto a Venezia?

— Maché morto a Venezia! Speté che conto, no! Passa tre giorni, che zà tuti parlava de medaia, co' de sera, sarà stà le sie de sera, che tuti 'sti ufiziai che svolava, i iera al Circolo Ufiziai che beveva, rrrrun, rrrrun, rrrrun, se sente rivar un aroplan sora Pola ...

— Danunzio!

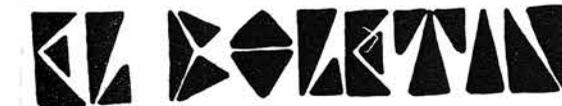
— Ma no Danunzio! Superina! Iera Superina col suo velivolo che se ga calà in porto. El se cala in mar, i lo va a cior, presto i lo porta in 'sto Circolo Ufiziai, che iera anca l'Amiraglio Horthy e i ghe dimanda: «Cosa è successo, Superina?» Cossa che xe nato, Superina. Che come mai Superina si è intardigato tanto. Che i altri xe zà tornadi tre giorni fa de gaver butado i bilieti su Venezia!

«Butado? — ga dito Superina — come, butado i bilieti? Mi son andado casa per casa, porton per porton a meterli nele cassette dele letere!»

Ve go dito, Siora Nina, Superina, bravissimo motorista, fio de un postier de Fiume el ve iera.

"To preserve the cultural heritage of the people from Trieste, Fiume Dalmatia, and Istria which finds its roots in the Venetian and Roman pasts".

© 1982 By Club Giuliano Dalmato



PERIODICO INFORMATIVO



DEL CLUB GIULIANO DALMATO

To bear up under loss, to fight the bitterness of defeat and the weakness of grief, to be victor over anger, to smile when tears are close, to resist evil men and base instincts, to hate hate and to love love, to go on when it would seem good to die, to seek ever after the glory and the dream, to look up with unquenchable faith in something evermore about to be, that is what any man can do, and so be great.

ZANE GREY

EL BOLETIN NO 38 - March 1983  
P.O. BOX 3 - Station "L" -  
TORONTO ONT. CANADA M6E 4Y4



Altre foto della  
bellissima festa  
del 22 Gennaio  
scorso.



22 GENNAIO 1983

Una Serata di gala, con cena, alla Famee Furlane di Toronto, con presentazione dei vari esponenti dei Club, Radio e del Governo, del secondo libro pubblicato dal concittadino fiumano Gianni Grohovaz.

Una calorosa dimostrazione riversata sul Signor Grohovaz, diversificata in varie oratorie piu' o meno illustrative e lusinghiere sul passato, gli ideali e la personalita' del festeggiato.

La manifestazione, intessuta da appropriat musiche ha confermato la solidarieta' che esiste fra gli Italiani qui' in Canada'.

Ben apprezzata la parola del Reverendo all'inizio della Serata. Ambiente allegro vitalizzato da facce sorridenti e da un chiacchericcio continuo, perche' non ci sono che queste feste sociali a far ritrovare conoscenti ed amici.

I tavoli, con ben studiata disposizione e la loro rotondita' agevolante l'andirivieni dei commensali e delle cameriere... La fila ininterrotta di copie del libro di Grohovaz, messegi davanti per la sua firma.. un successo.

Ora resta a Gianni di vivere il futuro memore di questo recente passato.

Viva la Fratellanza!



Il Club ha ancora  
9 (Nove) copie del  
Libro "Con rispetto  
parlando E' AL  
MICROFONO GIANNI  
GROHOVAZ". Mandate  
\$12.00 al Club  
Giuliano Dalmato,  
P.O.Box 3, Station "L"  
Toronto Ontario M6E 4Y4  
e vi spediremo subito  
una copia!!

**Progress is when everyone  
pushes in the same direction.**

**Lend a hand!**

**Do more than your share.**

Proverbi dalla Bibbia

- 16 È meglio poca roba con il timor di Jahve che grandi tesori con inquietudine.
- 17 È meglio un piatto di erbe dove c'è amore che un buco ingrassato dove c'è odio.
- 18 L'uomo iracundo suscita contese; chi è pacato invece calma le risse.
- 19 La via del pigro è seminata di spine; il sentiero dei retti è una strada piana.
- 20 Il figlio saggio rallegra il padre, ma l'uomo stolto disonora la propria madre.
- 21 La stoltezza rallegra chi è privo di senno; l'uomo prudente cammina diritto.
- 22 Falliscono i disegni dove mancano i consigli; riescono, invece, dove i consiglieri sono molti.
- 23 Gode l'uomo che sa rispondere bene: e quanto è buona una parola detta a proposito!
- 24 Il sentiero di vita guida l'uomo prudente verso l'alto e lo allontana dallo Sheol profondo.
- 25 Jahve demolisce la casa dei superbi, ma tiene a posto i confini della vedova.
- 26 Jahve ha in abominio i pensieri malvagi, e si compiace di parole cortesi.
- 27 Sconvolge la sua casa chi è dedito ai sordidi guadagni, ma chi rifugge dai regali vivrà.
- 28 La mente del giusto medita la risposta, ma la bocca degli empi proferisce malvagità.
- 29 Jahve è lontano dagli empi; esaudisce, invece, la preghiera dei giusti.
- 30 Sguardo luminoso rallegra il cuore; una buona notizia corrobora le ossa.
- 31 Orecchio che ascolta una salutare ammonizione avrà posto in mezzo ai saggi.
- 32 Chi sfugge la correzione stima poco se stesso, ma chi ascolta l'ammonizione acquista senno.
- 33 Il timore di Jahve è sapiente ammaestramento e l'umiltà precede la gloria.

Un proverbio che Albonesi, Montonesi, Piranesi ed altri «traducono» così:

*Majo ortolan,  
assai paja e poco gran.*

Che cosa si pretende allora da questo benedetto mese di maggio perché il raccolto sia buono? Nulla di straordinario, che faccia il suo dovere, e soprattutto faccia sbocciare i fiori dell'olivo e metta i pampini alla vite. Ed è quello che generalmente succede verso il 20 maggio, quando a Corte d'Istria dicono:

*Per San Bernardin  
fiorisse pan, ojo e vin.*

\*

*Cadéle de majo,  
impineisso al bajo,*

dicono invece a Dignano, dove per *cadéle* intendono appunto i boccioli dei fiori dell'olivo, mentre a Orsera affermano:

*El pampo de majo  
impinissi el bajo.*

Maggio fiorito annuncia un buon raccolto, ecco il punto. I pericoli però, non vengono soltanto dalle temute grandi piogge, ma anche dall'eccessivo caldo. Ecco perciò venir fuori il proverbio:

*Majo brusera de can,  
val più el sacco che 'l gran.*

Il contadino sa bene, anche, che il tepore della bella stagione può sempre trasformarsi all'improvviso in un gran freddo:

*La metà de majo per l'inverno  
ga ancora un cason averto.*

L'avvertimento vale pure per le persone:

*Majo majon,  
no sta caverse el capoton.*

Da " I Mesi dell' Anno nei Proverbi Istriani "  
(di Giacomo Scotti)

È una variante del consiglio ad andarci adagio (consiglio che soltanto i Dignanesi sembrano rifiutare quando dicono, decisamente ottimisti. *In magio, càvete el bagagio*), una variante che viene accentuata nel proverbio seguente:

*Majo majoto,  
no meti in pèvere el capoto.*

(A loro volta i Chersini, generalizzando, dicono: *Cojon, vesti il tempo e no la stagion*).

Vedremo più avanti che la prudenza vale anche per giugno. Ma intanto la natura sorride, esulta, e una sorridente freschezza pare spargersi anche sul volto delle donne:

*L'acqua de majo  
fa le bele done.*

Qui però *acqua* non sta per *pioggia*, rife-

«... il salice s'innamora dello stagno, il sole delle rose, il mio cuore della felicità che è nell'aria... L'ape trova nei mille e mille fiori il segreto del suo dolcissimo miele». Così cantava un anonimo trovatore del 1200 a proposito del mese floreale, dell'esuberante freschezza, che tinge ogni cosa di dolcezza e di abbandono.

**Il triplice menefreghismo italico**

- Che noi - pur essendo nati e vissuti nella penisola balcanica invece che in quella italiana - pretendiamo di essere italiani per lingua - costumi - cultura - civiltà - tradizioni e più degli stessi "regnicoli" per sentimento patriottico, a loro non glie ne frega niente

- Che noi, per la nostra costituzione genetica - morfologica - biologica - siamo dalmati (ma mitteleuropei) e come, tali pretendiamo di costituire una etnia, agli "italici" non glie ne frega niente

- Che noi - per essere una minoranza etnica - ne chiediamo tutti i diritti (compreso quello di ritornare a casa, in piena libertà civile-politica-democratica) all'unico scopo di non essere integrati e assimilati, ma di sopravvivere come dalmati italiani, a loro non glie ne frega niente.

Perciò zitti e boni e non ... rompiano.

È il mese dell'amore: siamo a maggio. E poiché siamo appena all'inizio, e sentiamo ancora nell'aria la festa aprilante nel segno dell'Ariete, ricordiamo per l'ultima volta aprile che con maggio va spesso a braccetto nei proverbi istriani. Per l'esito buono o cattivo dell'annata, intanto, i mesi di aprile e maggio sono decisivi:

*April e majo  
i xe la chiave de l'ano.*

D'altra parte dipende dall'aprile la fecondità di maggio: è aprile che ha preparato la gloria del fratello:

*April fa el fior  
e majo ga l'odor.*

rendosi piuttosto all'usanza antica di lavarsi il viso con acqua profumata da petali di rose. Non senza malizia, un altro proverbio ammonisce:

*El majo più bel e più rico  
no pol far novo quel che xe antico.*

Prima di accommiatarci da maggio, onoriamolo con un ultimo proverbio, raccolto a Buie:

*Majo de la bela vigoria,  
che in t'un'ora se suga la lissia.*

Da la rivista "ZARA"

## SANGUE FIUMAN

CANTONI - BALDINI

I° PREMIO AL CONCORSO DEL CIRCOLO  
LETTERARIO FIUMANO DEL 1904

*Son fiumana sangue puro  
Son mattona de cor bon  
Ma ai sfazadi muso duro  
So mostrar se go ragion.  
E no voio un signoretto  
Che per mi no va lo so  
Ben per questo ciaro e neto  
Mi in fiuman ghe digo «ai no».*

*Son fiumana e no m'importa  
S'anca lussi mi no go  
No son gobba, no son storta  
Dunque sposo trovarò.  
Ma no voio un signoretto  
Che per mi no va lo so  
Ben per questo ciaro e neto  
Mi in fiuman ghe digo «ai no».*

*Son fiumana me ne vanto  
Carneval me voio spassar  
Divertirme tanto e tanto  
e più d'un far bazilar.  
Ma no voio un signoretto  
che per mi no va lo so  
Ben per questo ciaro e neto  
Mi in fiuman ghe digo «ai no».*

*Son fiumana e la mia Fiume  
Più che tuto voio amar  
Mi l'adoro come un nume  
col suo Corso, tore e mar.  
Ma no voio un signoretto  
Che per mi no va lo so  
Ben per questo ciaro e neto  
Mi in fiuman ghe digo «ai no».*

*Son fiumana e dunque fina  
Scegljarò come convien  
Esser voio la sposina  
D'un che m'abbia voler ben.  
Ma no voio un signoretto  
Che per mi no va lo so  
Ben per questo ciaro e neto  
Mi in fiuman ghe digo «ai no».*

*Son Fiumana e ja no più  
Che un par mio voio trovar  
Che da Fiume el sia anca lu  
Ch'el sia bon de lavorar.  
Mi no voio un signoretto  
Ecco quel che voio mi  
Solo a un tal mi ciaro e neto  
Ghe dirò in fiuman «ai sì».*

In memoria di Eufemia Vicich,  
Mamma di Rudy

*Everything requires time. It is the one truly  
universal condition. All work takes place in  
time and uses up time. Yet most people take  
for granted this unique, irreplaceable, and  
necessary resource. Nothing else, perhaps,  
distinguishes effective executives as much as  
their tender loving care of time.*

PETER DRUCKER

## U N L U T T O

Il giorno 7 Gennaio 1983 e'  
deceduta la Signora Rumich Carmela  
lasciando in un profondo dolore  
quanti la conoscevano e le volevano  
bene. Una settimana prima sembro'  
che si fosse ripresa ma invece fu  
solo un temporaneo stato di recupero.

Le figlie hanno prodigato con  
profondo affetto tutta l'assistenza  
che la sua malattia richiedeva e  
nonostante le poche speranze che i  
dottori davano esse speravano che  
Iddio ritenesse in vita la loro  
adorata madre. - La Signora Rumich  
era di una fibra forte e aveva  
saputo vivere una vita con varie  
traversie superate coraggiosamente.

La sua naturale bonomia, saggezza,  
cordialità ed il semplice calore che  
sapeva riversare la rendeva cara a  
tutti quelli che la conoscevano.

Suo marito, Signor Rumich Romano,  
era morto nel 1966 sempre a Toronto  
e tale perdita aveva messo a dura  
prova la Signora Rumich. Il genero,  
Spartaco Nacinovich al quale era  
affezionata era morto anche lui nel  
1977, lasciando la moglie, Nidia  
Nacinovich, in grave lutto.

Ed ora la mancanza di un' altra  
Fiumana dalla schiera dei profughi.

Il ricordo, le memorie che le  
persone care lasciano.. restano  
vive e pur non essendo piu' in questo  
mondo le sentiamo spiritualmente  
vicine. I famigliari pregano di  
essere scusati se molti amici e  
conoscenti non sono stati avvertiti  
del decesso.

INDOVINELLI dal libro

" Andele, bandle,  
petepere' " di Livio  
Grassi.

(Filastrocche, giuochi,  
riboboli e ricordi di  
Trieste e dell'Istria)

Gambe no go  
e caminar no so;  
man no ghe ne go,  
ma per ogni ora  
ve bato e ve batero'.  
(οἰδοτορο,τ)

El va zo ridendo,  
'l torna su pianzendo.  
(οἰδοτορο II)

Go una scatola de lumini,  
tuti bianchi e tuti fini,  
tuti quanti de un color,  
chi indovina xe un dottor.  
(ἰδοτορο I)

Pindolin che pindolava,  
mustacin che lo guardava,  
se pindolin no pindolava,  
mustacin no lo magnava.  
(ἰδοτορο II)

MALDOBRIA XXVI

## LA BEFFA DI ZEBOKIN

*Nella quale si raccontano gesta ingiustamente sconosciute dell'Aviazione austro-ungarica nella Grande Guerra, quando per tutti i pazzi delle macchine volanti facevano testo le imprese di Gabriele d'Annunzio.*

— Vapori? Oh dio, vapori magari ancora xe, ma la gente no ga più pazienza, i ga perso el gusio del bel de un viaggio. Che un viaggio, aré, siora Nina, xe sempre un bel viaggio. Adesso invezze, i ve monta in 'sti aroplani, che xe grandi come treni: i parte baùì e i torna cassoni. Chi gavessi mai pensà!

— Che i aroplani porti baùì e cassoni?

— Anche. Dove se gavessi podesto concepir una volta che un aroplan, che po' quella volta se ghe diseva velivoli, pensèvese velivoli, dove se gavessi mai podesto concepir che un aroplan gavessi podesto portar baùì, cassoni, passeggeri, zentinera de passeggeri! Perché, una volta, siora Nina, l'aroplan, el velivolo pretamente, portava solo che un omo, massimo due: un davanti e un de drìo. Mi go visto, savé!

— Gavé visto un davanti e un dedrìo?

— Sì, anca un davanti e un dedrìo, sicuro. Mi, siora Nina, ve go visto i primi aroplani che esistiva in 'sto mondo: ve parlo dela Prima Guera ...

— De prima dela Prima Guera?

— No, de prima! De durante. Co' iero à Pola. In Marina de Guera, natural: tuti de tela ...

— De tela de Marina? In montura de tela?

— Sì! In braghe de tela! I aroplani ve iera fati de tela, siora Nina. Che po' no iera gnanca aroplani: iera idrovolanti, quei che se calava sul mar. De legno de traforo e de tela cusida, per via che i sia più lisieri, che no i fazzi peso. Altro che adesso che i porta baùì, cassoni, passeggeri: zentinera de passeggeri ... De tela ve iera in alora 'sti aroplani. Tela resistente, natural, aposita per aroplani, tela de vela: velivoli, ve go dito, idrovolanti, ma roba che oggi un no ghe montassi suso gnanca per un milion, che un milion, po' cossa xe oggi un milion.

E invezze nualtri a Pola gavevimo proprio l'Aviazion de Marina, el Krixmarine Luft-Sturm, el Stormo dei velivoli dela Marina de Guera Austro-Ungarica, che iera — ancora me ricordo — un zerto Motka, capitano, po' un che se chiamava Béla Boka, un Obertene ungherese, barca stramba un poco, po' iera Ruzzier, un triestin, piranese de come che 'l nasseva, sempre scavelà me lo ricordo, e po' un zerto Zébokin, che iera sora de tuti, natural. Herr Majòr Zébokin, un de Viena, sempre cola caramela.

— In boca?

— Ma no! Sul ocio! Una caramela nera perché el gaveva perso un ocio svolando senza ociai, che ghe iera andato drento una scovazza, capiré con quella briva che i svolava. E col frustin in man, che anzi quel no go mai capì perché. Perché cossa el gaveva de frustar? Indiferente: el lo tigniva per darse un'anda mi calcolo.

— Senza un ocio! Come el vecio Malistàri!

— Ma indifferente, senza un ocio! Iera guera no! E questi che ve svolava ve iera assai consideradi, e lori po' se tigniva che no ve digo. Che a nualtri de Marina semplice no i ne gnanca calcolava. E invezze con quel Superina — che po' chi iera Superina? Un fiuman, sotufizial, come nualtri — i iera tuto un ciò mi e un ciò ti. Va ben che lui come motorista el iera bravissimo.

— Superina? I Superina xe de Fiume massima parte.

— Sicuro che i xe de Fiume! De dove volé che el ve fussi, se el iera fiuman? Ma lui iera a Pola con nualtri,

come motorista, e 'sti qua del Luft-Sturm, de 'sti idrovolanti, lo gaveva ciolto con lori perché el iera un bravissimo motorista e sempre con lori i lo portava nei loghi, tuti in ganga. E pensèvese che el iera fio de un postier.

— De un Postier de Marina?

— Ma dove se ga mai visto postieri de Marina? Lui ve iera fio de un postier de Fiume. Che anzi lui contava sempre che de ragazeto, el padre lo portava con sé per tuta Fiume a butar le lettere, i bilietti, le cartoline, le cartoline postali, la corrispondenza insomma, nele cassette dele lettere dei portoni dele case.

— Come che i fa anca adesso!

— Come che i dovessi far, siora Nina. Ma indifferente! Mi ve disevo per dirve come che un fio de un semplice postier, motorista bravissimo, specializado in velivoli che el iera diventato, el iera sempre con 'sti grandi che svolava: un Motka, un Béla Bòka, un Ruzzier e un Zébokin. Perché, come che i impizzava 'sti motori dei aroplani, lui subito saveva dirghe se qualcosa no andava, a orecia. Bravissimo, ve go dito. Pensèvese: fio de un postier.

— Ah! E svolava anca lu, 'sto Superina?

— De drìo, siora Nina, nel posto de drìo, come motorista. Bon, indifferente. Tuto xe stà quella volta del Volo su Viena.

— Ah tuti 'sti qua che svolava xe andadi a svolar su Viena?

— Ma per cossa volé che questi del'Aviazion dela Marina Austriaca ve andassi a svolar su Viena? Per perder tempo? No, siora Nina: Danunzio!

— Ah! Danunzio! Co' el xe vignudo a Fiume coi dannunziani, che i parlava!

— Quel dopo, siora Nina. Ma quella volta ve xe stà che Danunzio col'Aviazion dela Marina de Guera Italiana, che anca lori per quel ve iera bravissimi, el ve xe andato a svolar su Viena, guera che iera, fin sora Viena ...

— Mama mia, a butar bombe, povera gente!

(Continua in ultima pagina)

THE GREATEST ability is dependability.

CURT BERGWALL.

WE JUDGE ourselves by what we feel capable of doing, but others judge us by what we have already done.

LONGFELLOW